

Верный пёс

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с С. П. Бажуковой и В. К. Бажуковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Tajə istorijajs vələma**
taj -ə istorija -ys -0 vəl -əma -0
этот -на история -р.3 -nn быть -pf 3

Вот была история.

2 **Ətik starik vəli olə Ukjudoryn**
ətik -0 starik -0 vəl -i -0 ol -ə Ukjudor -yn
один -nn старик -nn быть -prt 3 жить -prs.3sg Укьюдин -iness

Один старик жил в Укьюдине.

3 **N'imys vəli sylən Pomaida**
n'im -ys -0 vəl -i -0 sy -lən Pomaida -0
имя -р.3 -nn быть -prt 3 тот -gen1 Фомаида -nn

Звали его Фомаида.

4 **Sylən vəli Pam'at' n'ima pon**
sy -lən vəl -i -0 pam'at' -0 n'im -a -0 pon -0
тот -gen1 быть -prt 3 память -nn имя -attr -nn собака -nn

У него был пес по кличке Память.

5 **Dyr sykəd kyjš'is ponys vəli zev**
dyr sy -kəd kyj -š' -i -s pon -ys -0 vəl -i -0 zev
долго тот -comit ловить -detr -prt -3 собака -р.3 -nn быть -prt 3 очень

bur

bur -0

хороший -nn

Долго он с ней охотился, пес был очень хороший.

6 **N'ekor vəli kəž'ainəs oz enolt**
n'e- kor vəl -i -0 kəž'ain -əs o -z enolt
neg- когда быть -prt 3 хозяин acc neg.npst -3 оставлять

Никогда не оставлял хозяина.

7 **No kutčəmkə kadə pon drug voši**
no kutčəm -kə -0 kad -ə pon -0 drug voš -i -0
но какой -indef -nn трясина -ill собака -nn вдруг исчезать -prt 3

Но однажды собака вдруг исчезла в трясине.

8 **Rytnas abu š'ojan petkədisny - abu i**
ryt -na -s abu š'oj -an -0 petk -əd -i -s -ny abu i
вечер -p.instr -р.3 neg.cop есть -dadj -nn выходить -tr -prt -3 -pl neg.cop и

siž'ik i abu

siž'ik i abu

значит и neg.cop

Вечером нет, еду дали - нету, и так и нет.

9 **Asylkinas pon bər loktə**

asylki -na -s pon -0 bər lok -t -ə

завтра -p.instr -p.3 собака -nn обратно приходит -tr -prs.3sg

На другой день пес возвращается.

10 **Kytčə vetlis , kəž'ain oz i təd**

kytčə vetl -i -s kəž'ain -0 o -z i təd

куда ходить -prt -3 хозяин -nn neg.npst -3 и знать

Куда ходил, хозяин и не знает.

11 **Mədyš' vošə pon rytnas**

məd -yš' voš -ə pon -0 ryt -na -s

другой -el исчезать -prs.3sg собака -nn вечер -p.instr -p.3

В другой раз пропал пес вечером.

12 **Rytnas kyjš'əm bərs'a pon bara kytč'əkə**

ryt -na -s kyj -š' -əm -0 bərs'a pon -0 bara kytč'ə -kə

вечер -p.instr -p.3 ловить -detr -nzt -nn после собака -nn опять куда -indef

munəma

mun -əma -0

идти -pf 3

Вечером после охоты опять куда-то пошел.

13 **Okazyvajetč'a , sija vetlädə vələm Jepə**

okazyvajetč'a sij -a vetl -əd -l -ə vəl -əm -0 Jep -ə

оказывается тот -nom ходить -tr -iter -prs.3sg быть -pf 3 Сарьюдин -ill

Оказывается, он ходил в Сарьюдин.

14 **A Jepəž'ys siž'im das kilometra**

a Jep -əž' -ys siž'im -0 das -0 kilometra -0

а Сарьюдин -term -p.3 семь -nn десять -nn километр -nn

А до Сарьюдина семьдесят километров.

15 **Pomaidalən gətyrys Pedəra**

Pomaida -lən gətyr -ys -0 Pedəra -0

Фомаида -gen1 жена -p.3 -nn Федора -nn

У Фомаиды была жена Федора.

16 **Sija až'ž'is myj ponjyd loktəma**

sij -a až'ž' -i -s myj -0 pon -j -yd -0 lokt -əma -0

тот -nom видеть -prt -3 что -nn собака -obl -p.2 -nn приходит -pf 3

kəž'ain dorš'ys rušjəma

kəž'ain -0 dor -š' -ys rušj -əma -0

хозяин -nn край -el -p.3 убежать -pf 3

Она увидела, что пес пришел, прибежал от хозяина.

17 **Pon'imajtəma mujyn d'eləys**

pon'imajt -əma -0 muj -yn d'elə -ys -0

понимать -pf 3 что -iness дело -p.3 -nn

Поняла, в чем дело.

18 **I davaj sija oškas byd nogis**

i davaj sij -a ošk -a -s byd -0 nogis

и давай тот -nom хвалить -npst -3 весь -nn по

И давай его всячески хвалить.

byd nogis - всячески, по-всякому (букв. весь-по)

19 **Pervoj verdas , seš's'a bər mədədas kəž'ain**

pervoj verd -a -s seš's'a bər məd -əd -a -s kəž'ain -0

сначала кормить -npst -3 потом обратно отправляться -tr -npst -3 хозяин -nn

doras

dor -a -s

край -p.iness/ill -p.3

Сперва покормила, потом отправила обратно к хозяину.

20 “ **Vaj pə mun , kəž'ainəs enoltny oz pož'** ”

vaj pə mun kəž'ain -əs enolt -ny o -z pož'

давай cit идти хозяин асс оставлять -inf neg.npst -3 быть.возможным

“Давай, мол, иди, нельзя хозяина оставлять.”

21 **Pon bər kotərtə , a Pedəra gižas ješšə**

pon -0 bər kotərt -ə a Pedəra -0 giž -a -s ješšə

собака -nn обратно бежать -prs.3sg а Федора -nn писать -npst -3 еще

zapiska , ošejn'ikas kərtalas i mədədas

zapiska -0 ošejn'ik -a -s kərt -al -a -s i məd -əd -a -s

записка -nn ошейник -p.iness/ill -p.3 вязать -distr -npst -3 и отправляться -tr -npst -3

xož'ain dorə bər

xož'ain -0 dor -ə bər

хозяин -nn край -ill обратно

Собака бежит домой, а Федора написала записку, привязала к ошейнику и отправила обратно к хозяину.

22 **Pon asyvnas užə bər kəž'ain dorə**

pon -0 asyv -na -s užə bər kəž'ain -0 dor -ə

собака -nn утро -p.instr -p.3 уже обратно хозяин -nn край -ill

Наутро пес обратно к хозяину.

23 **Seš's'a Pomaidayd kaž'alas seni zapiskatə i lyd'd'as**
 seš's'a Pomaida -yd -0 kaž'al -a -s seni zapiska -tə i lyd'd' -a -s
 потом Фомаида -p.2 -nn заметить -npst -3 там записка -acc.p.2 и читать -npst -3
 Фомаида заметил там записку и прочел.

24 **Gətyr's'an'ys piš'mo loəma**
 gətyr -š'an' -ys piš'mo -0 lo -əma -0
 жена -egr -p.3 письмо -nn становиться -pf 3

Оказалось, что это письмо от жены.

25 **Obradujtč'as , pervoj d'ert mat'eritas ponjəs**
 obradujt -č' -a -s pervoj d'ert mat'erit -a -s pon -j -əs
 обрадовать -detr -npst -3 сначала конечно материться -npst -3 собака -obl acc

pyšjaləmyš'

pyšj -al -əm -yš'

убежать -distr -nzi -el

Обрадовался, сперва, конечно, обматерил пса, что убежал.

26 **Seš's'a bərt'inas vələm poč'taljonaly ponjys**
 seš's'a bərt'i -na -s vəl -əm -0 poč'taljona -ly pon -j -ys -0
 потом потом -p.instr -p.3 быть -pf 3 почтальон -dat собака -obl -p.3 -nn

bur tovariš vələma sylən

bur -0 tovariš -0 vəl -əma -0 sy -lən

хороший -nn товарищ -nn быть -pf 3 тот -gen1

Потом понял, что пес как почтальон работает, хороший товарищ.

27 **Ətarə-mədarə gən'ajtədlə piš'mojas**
 ətar -ə mədar -ə gən'ajt -əd -l -ə piš'mo -jas -0
 одна.сторона -ill другая.сторона -ill гонять -tr -iter -prs.3sg письмо -pl -nn

Туда-сюда носил письма.

28 **Kuimyš' mezdyvləma oškyš' kož'ainsə**
 kuim -yš' mezd -yvl -əma -0 ošk -yš' kož'ain -sə
 три -el освободить iter -pf 3 медведь -el хозяин -acc.p.3

Три раза спасал от медведя хозяина.

29 **Seš's'a kulis , i kuləm bərs'a'ays dyr na žal'itis**
 seš's'a kul -i -s i kul -əm -0 bərs'a -ys dyr na žal'it -i -s
 потом умирать -prt -3 и умирать -nzi -nn после -p.3 долго ptcl жалеть -prt -3

ponsə

pon -sə

собака -acc.p.3

Потом умер, и после смерти еще долго собаку жалели.